

А. А. Попов

## ЯКУТСКИЕ ЗАПИСИ А. Ф. МИДДЕНДОРФА

На значение работ акад. А. Ф. Миддендорфа в деле изучения якутов указывалось в литературе уже неоднократно. Несмотря на давность, его меткие замечания в отношении быта и языка до сих пор не утратили своего значения и даже в фольклорных записях сумели сохранить нам ценные крупницы старинной якутской поэзии.

Записи Миддендорфа<sup>1</sup> не многочисленны, но представляют большой научный интерес. Лингвистическое значение их в свое время было отмечено Э. К. Пекарским.<sup>2</sup> После удачных замечаний последнего, дающих так много для понимания якутской поэзии и ее содержания, трудно прибавить что-либо новое, и нам хотелось бы только вкратце указать на некоторые этнографические достоинства текстов.

Своеобразная транскрипция, не приспособленная для передачи звуков якутского языка, и некоторые ошибки, неизбежные у человека, незнакомого с языком, делают записи мало доступными для большинства желающих ознакомиться с ними, в чем, может быть, и скрываются причины забывчивости Миддендорфа.

Желание сделать записи более доступными для интересующихся побудило нас внести некоторые поправки в якутские тексты и попытаться сделать с них новые переводы в надежде, что более компетентные лица не откажутся помочь исправить многочисленные недочеты нашей несовершенной работы.

Хороводная песня, поющаяся на ысыях-е, нами совершенно выпускается, так как прекрасный перевод ее уже имеется.<sup>3</sup>

Первая запись представляет собою молитвенное обращение путешественника, очевидно охотника, при привале в дороге. Здесь мы видим, что якут в данном случае первым долгом обращается к местностям — Кярбѣ и Бурее, почтительно называя их бабушками и старухами,<sup>4</sup> так как

<sup>1</sup> А. Миддендорф. Путешествие на север и восток Сибири, ч. II. СПб., 1878, отд. VI, стр. 795—812.

<sup>2</sup> Э. К. Пекарский. Миддендорф и его якутские тексты. Зап. Вост. отделения имп. Русск. Археолог. общ., т. XVIII.

<sup>3</sup> В переводе Э. К. Пекарского в вышеупомянутой статье.

<sup>4</sup> Слово «старуха» принято употреблять и не в прямом смысле, в знак особенного почтения, как в данном случае.

если духи их не укроют охотника, то могут случиться различные несчастья. Далее идет обращение к духу путей с целью испросить его благоволение; затем к духу лесных зверей — Бајанаі-ю с просьбой послать хорошего зверя. Духи гор, около которых приходится проезжать охотнику, могут остаться недовольными и причинять различные козни, и якут, чтобы расположить их к себе, угощает их саламатом — масляной кашей, наливая ее в огонь.

Вторая запись заключает в себе обращение к духам с просьбой охранить путешественника и восхваление духа лесных зверей Бајанаі-я за то, что он, наполняя широкую суму, назвался имеющим хозяйство, т. е. щедрым (это обращение заключает в себе хитрую цель расположить к себе духа).

Третья и четвертая записи — «речи» (моления), произносимые при ворожке ложкой: с целью узнать, насколько расположен к просящему в первом случае дух местности Лахарытта, а во втором — неизвестный дух. Ворожба ложкой происходит следующим образом: с произнесением слов бросают вверх деревянную ложку, подвязав к рукоятке пучок белых конских волос; если ложка упадет углублением вверх, то считают это предвестием удачи, если же упадет углублением вниз — неудачи. Шаманы, имеющие бубен, ворожат, бросая вверх колотушку бубна.

С наступлением весны и до начала сенокоса, т. е. до Петрова дня (29 июня ст. ст.), у якутов устраивались хороводы, общественные празднества ысыах-и в честь добрых божеств. Во время этих празднеств, сопровождавшихся хороводами, распевались песни, прославляющие весну и призывающие благоволение божеств и общее изобилие.

Записанные Миддендорфом приводимые ниже три песни представляют собою исключительную ценность, так как хороводные песни до сих пор не записывались и в литературе, за исключением нескольких отрывков, их почти не имеется.

С другой стороны, эти песни, изобилуя словами, вышедшими из употребления, красивыми сравнениями и эпитетами, представляют собою подлинные старинные образцы народной поэзии.

Как и всякая старина, ысыах-и вывелись, хороводные песни видоизменились под влиянием вновь появившихся в литературе песен отдельных якутских поэтов, отражающих в них современность.

Первая песня — «Песня про зелень» — представляет собою обычный вид хороводной песни, прославляющей оживление природы.

Вторая песня — «Песня про дерево» — поется на ысыах-ах.

Третья песня воспевает притоки реки Вилюя.

Из приводимых в настоящей работе фольклорных записей А. Ф. Миддендорфа наибольшую ценность представляют эти песни. Исследователи якутов мало обращали на них внимания, больше занимались изучением былин (олоцхо).<sup>1</sup> Между тем, именно в лирических песнях достигает наивысшего

<sup>1</sup> Песен опубликовано очень мало, привожу библиографию:

Верхоянский сборник. Якутские сказки, песни, пословицы, собранные в Верхоянском крае И. А. Худяковым. Зап. Вост.-сиб. отд. Русск. геогр. общ. по Отд. этнограф., т. I, вып. 3, Иркутск, 1890.

совершенства устное народное творчество якутов (для примера можно указать на замечательную любовную песню в «Верхоянском сборнике» И. А. Худякова).

### 1) Оту маласына

Абам Кярби амэхсин, Быраја-абам, Быраја-амэхсин! джол үрдүгэр кыарабаскар кыбытан, кииңнэр кистиэн, хонноххор хорботон тураңнын джол[у] таба туттар, соргу үрдүгэр үтүөннэн аҕыла, ас үрдүн исиэби!

Тобус тутахтах суол-хан иччитэ үчүгүйдүк алаһ-мис, соргу үрдүгэр бабаран [исэбин], иэги аккытынан үрдүр долбун, соргубун үрдэт! бастыңы барат!

Уңуор орто баи тыа иччитэ, Бајанаи обонјор, күөх сарсыарда күөх кылаһнахта, хара сарсыарда хара кылаһнах(та), ардаи асылахта ыјан кулу, дјорбоно сотолохто тосујан кулу!

Мас балаһаннах аттамыт<sup>1</sup> маһан аттыккыттан<sup>2</sup> антах көрөн, күлүм, кын, баттах көрөн мичик кын!\*

Уңуо диикки тобус хаја иччитэ, хаңас диикки абыс<sup>3</sup> хаја иччитэ, үөрө хэлың, күндүлүөтүм асиэхэ, асаттым, ах-чуох санамаң: саламатынан асаттым, бу сонор хэр үрдүгэр үчүгүйдүк алаһ сырыт!

Чадаи обонјор, сүсүөхтэби бүдүрүтүмэ, атырцах муостахпын арарыма, кыламаннабы чыпчылытыма, уоттах харах[табы] утары көрдөрүмэ [сыты] тыллаһха атигимэ атанна алаһ сырыт!

### Перевод

#### 1) Освящение привала

Моя бабушка Кярби-старуха,<sup>4</sup> Бурей-бабушка<sup>5</sup> моя, Бурей старуха! На счастье давая приют в своем узком, скрывая в своем широком и укрывая в пазухе, дай[те] уловить счастье; на счастье воздай[те] добром, чтобы можно было вкушать лучшее от пищи!

Девятидержавный дух большой дороги, выказывая большое [доброе] расположение, заставь ездить благополучно, желаю [получить] высшее

Н. Виташевский. Материалы для изучения якутской народной словесности. Изв. Вост.-сиб. отд. Русск. геогр. общ., XXI, № 2, 1890.

Якутская песня о водке. Живая Старина, 1890, вып. 1.

С. В. Ястремский. Образцы народной литературы якутов. Л., 1929.

А. А. Попов. Якутский фольклор. Л., 1936.

<sup>1</sup> У Мидд. ата-w-ūt — слово, записанное неправильно, до смысла которого добраться невозможно, — переведено «коня найденного», что совершенно не подходит к месту, пришлось произвольно подобрать близкое по созвучию слово, соответствующее содержанию.

<sup>2</sup> У Мидд. ата  $\frac{w}{m}$  утап — переведено словом «коня»; применимо замечание, приведенное в предыдущей сноске.

<sup>3</sup> В записи ошибочно написано то  $\frac{h\bar{u}}{gy}$  s, что не соответствует аллитерации.

<sup>4</sup> Кярби — река в Якутской республике (Словарь Э. К. Пекарского, вып. IV, СПб., 1916).

<sup>5</sup> Бурей — левый приток р. Амура.

счастье, подними наше благополучие, возвеличь наше счастье, возвышаемое вашими именами, дай довершить главное!

На той стороне дух среднего богатого леса Бајанаі-старик,<sup>1</sup> голубым утром укажи на имеющего темную шерсть и редкие клыки, дай нам встретить имеющих стройные голени! Прослывшийся имеющим деревянную юрту от моей светлой дороги, смотря туда, улыбнись, смотря сюда, усмехнись!

На правой стороне духи девяти гор, на левой стороне духи восьми гор, оставайтесь радуясь, угостил и накормил вас, не подумайте худо: накормил вас саломатом,<sup>2</sup> по верху этого глубокого снега позволь ездить благополучно! Чадаі-старик,<sup>3</sup> не дай споткнуться имеющему суставы, не отделяй от меня имеющих вилообразные рога [коров], не заставляй мигать имеющего ресницы,<sup>4</sup> не заставляй смотреть имеющего огненные глаза,<sup>5</sup> не заставляй говорить речистого, позволь ездить благополучно!

## 2) Вторая посвятельная речь

Тобус тутāхтāх суол-хāн іччїтā Сыр̄ы-Хāн, Сырынаі-Түргāн, Сырынаі-Кыс, Курабаччы-Сүрүк, Курулаі-Бāргāн, Сулкун-Аккїн, Алік-Ханда, асан-сіян туруң, тојотторбут! Дјол үрдүгār үөрāн-көтөн үчүгāйдїк тїјїāххā, үрāхтāбїт<sup>6</sup> дјолбутугар<sup>7</sup> үчүгāйдїк āljā ic!<sup>8</sup>

Баі Барыла̄х оџоңор, кїāң марбаны кїāптā[н], усун тїсігі толоран, буор цїāлāх бороң āттаммытың!<sup>9</sup>

### Перевод

## 2) Вторая посвятельная речь

Девятидержавный дух большой дороги Сыр̄ы-хāн, Сырынаі-Түргāн, Сырынаі-Девушка, Курабаччы-Бегунец, Курулаі-Бāргāн Сулкун-Аккїн, Алік-Ханда,<sup>10</sup> ешьте, кушайте, господа наши!

Для того, чтобы наверху счастья, ликуя и радуясь, благополучно прибыли на счастье поездки нашей к реке, заставь ездить благополучно!

Баі Барыла̄х<sup>11</sup> старик, наполняя широкую суму, туго натягивая длинные завязки, ты назвался серым (смуглым) имеющим дом!

<sup>1</sup> Дух, покровительствующий охотникам.

<sup>2</sup> Густая ячменная каша на масле.

<sup>3</sup> Злой дух (Словарь Э. К. Пекарского, вып. XIII, Л., 1930).

<sup>4</sup> В смысле не пугай: человек, когда боится, мигает.

<sup>5</sup> «Имеющими огненные глаза» называют злых духов — абасы.

<sup>6</sup> У Мид. *ürächtabut* — переведено «царю», совершенно не подходяще содержанию речи. Здесь, нам кажется, можно доискиваться причины ошибки: вероятно, записывающий расширил значение слова «үрāхтāбїт» 'поехавший в сторону реки'; не понимая вопроса, на это могли ответить, что это «ырāх» — 'далеко', ырāхтāбыт (ырāх барбыт) 'ушел или уехал далеко', что легко могло быть принято за слово «ырāхтāбы» 'царь', неправильно понятое и переведенное.

<sup>7</sup> У Мид.  $\frac{dsh}{j}$  ol.

<sup>8</sup> У Мидд. *ei jāsj*.

<sup>9</sup> У Мидд. *ata-w-utyng*, см. первое примечание к «Отү маласына».

<sup>10</sup> Собственно дух дороги — только Сырынаі Түргāн, остальные — лесные духи.

<sup>11</sup> Один из духов бајанаі-ев — покровителей охоты и лесных зверей.

### 3) Третья посвятельная речь (произнесенная в верховьях Лахарытты)

Лахарытта äбәм! Абыс п̄āх, абыс сабалах āн доіду, асына туруң!  
Асынныаххыт суох буолабына, түүнәсін!

#### Перевод

### 3) Третья посвятельная речь (произнесенная в верховьях Лахарытты)

Лахарытта-бабушка!<sup>1</sup> Восьмибодошная и восьмиокраинная вселенная, будьте жалостливыми! Если угодно вам пожалеть, мой вещий и солидный гадальный предмет, упали стоймя; если же не суждено пожалеть, — опрокинься!

#### 4) Речь при подбрасывании ложки (в другой раз)

Tölkölöх төп түүрэхвин уран кулу, [көхсүбәр] көтөбөн сыңыахпын!  
Абылах алтан түүрэхпин сүкәйдән сыңыахпын, арбаспар уран кулуң!  
Уруи!

#### Перевод

#### 4) Речь при подбрасывании ложки (в другой раз)

Мой вещий и солидный гадальный предмет положи на спину, чтобы я мог носить его на себе!

Предназначенный золотой гадальный предмет, чтобы я мог носить на спине, положите на загривок! Уруи!

#### 5) От төгүлэ

Äсәңәи, оболор! Көрдөх көр сајыммыт көрө буола: күөх от көлчүйдә.  
арабас алтан от аңарыда, иккі салалах ия, абаи от уөдүйдә, үс салалах  
үкәр от уөскәтә, түүрт салалах lölöи от төлөсүйдә, биәс салалах бәттиәмә  
от бәркә ситтә, алта салалах арабас от алыстата, сәттә салалах сiяраи от  
сiлгиләтә, абыс салалах ача от аңарыда, тобус салалах солко от нүраида,<sup>2</sup>  
уон салалах унар от унарсыида!

#### Перевод

#### 5) Песня про зелень (букв.: про траву)

Ну-те, молодцы! Наступило ликование веселого лета: зелень украсилась, желтая шижма заколыхалась, двулистная канавка-травка появилась, трехлистная осока-травка выросла, четырехлистная выдающаяся трава подросла, пятилистная мятлик-травка достигла своего роста, шестилистная желтая

<sup>1</sup> Речка, впадающая в Амгу (Словарь Э. К. Пекарского, вып. VI, Пгр., 1923).

<sup>2</sup> У Мидд. unaršyjdä.

трава стала изобиловать, семилистая серая трава размножилась, восьми-  
листый пырей заколыхался, девятилистая шелковая трава прилегла, десяти-  
листая колышущаяся трава заволновалась!

### 6) Mac tögylä

Осоңоі, оболор! Ан доіду аңарсыида, улү доіду унәрсыида кәрір тыа  
кйәркәидә, тумул тыа тугуста! Тітім обото, тітірік ојур сілігіләтә, хатыңым,  
обото, хахыјах ојур хаңата, бәсим обото, бәрцигәс ојур бәибәријдә, үөтүм  
обото, талах ојур намылыида!

Агәі, оголор! Кәрә кулун кәсигәр<sup>1</sup> кинәстәрдин кәккәләсиәбиң, кәрә  
тылла кәпсәтиәбиң! Сур кулуммут тускутугар тојоттордүн чуогусуобуң,  
сонун тылла толкуидасыабың! Сәлбир кулуммут самалыгар<sup>2</sup> чарчыналын  
саңа тылла саңарсыабың! Хара кулуммут ханытыгар<sup>3</sup> хапрәллын ханыла-  
сыабың,<sup>4</sup> хапыләх саңата<sup>5</sup> саңарсыабың!<sup>6</sup> Улан кулуммут уигутугар уолат-  
тардын оинуобуң! Кытыаммыт кымысыгар к кыргыттардын кыттысыа-  
бың! Осоңоі оголор! Тйәргән.<sup>7</sup> чәлгijән, сәлә тәниән, тобус кулукуга<sup>8</sup> тую-  
рәх кулун иллиән, көбүүр көтөбүүлән, бәсиәјәх<sup>9</sup> битijән, ханыләх хадјәләх;<sup>10</sup>  
ирим-дирим<sup>11</sup> түсүлгәләх далбар тардылынна, чохчо ојуләх<sup>12</sup> чорон ајах  
чуобуида, кәккә ојуләх кәриән ајах кәккәләтә, бәра ојуләх матәччәх бәра-  
ләта, ымыја ыңырыста, сәлләх ајах сәттистә! Ысыах ыңырыста сәмал  
кымыс тардылынна, хоју кымыс кутулунна, сирі ісит сиріәдijдә,<sup>13</sup> атыр  
әт буолла, арабас арби аңырыччы-буцуруччу кутулунна, ісар ібирәт<sup>14</sup>  
буолла, оинур уочарат буолла, саңарар чәстыја буолла; көр сајыммыт<sup>15</sup>  
көрүјәр күрүөх цон көрүләтибит, сабаннах сајыммыт салалыгар<sup>16</sup> саңары-  
стыбыт!

### Перевод

### 6) Песня про дерево

Ну-те, молодцы! Вселенная нарядилась [зеленью], обширная страна  
стала мерцать, лесные опушки разукрасились, роицы на мысах принаряди-

<sup>1</sup> У Мидд. kәhejtigär.

<sup>2</sup> У Мидд. samalä.

<sup>3</sup> У Мидд.  $\frac{ch}{k}$  annylašnyt.

<sup>4</sup> У Мидд. channylyehyng.

<sup>5</sup> У Мидд. saṅgartä.

<sup>6</sup> У Мидд. aṅgärsyehyng.

<sup>7</sup> У Мидд. tüergänj.

<sup>8</sup> У Мидд. kullogulläch.

<sup>9</sup> У Мидд. behiejegä.

<sup>10</sup> У Мидд. chaljaläch.

<sup>11</sup> У Мидд. irim-dirim.

<sup>12</sup> У Мидд. tschoktschojläch.

<sup>13</sup> У Мидд. širitydä.

<sup>14</sup> У Мидд. ibiräk.

<sup>15</sup> У Мидд. körtö  $\frac{hc}{k}$ .

<sup>16</sup> У Мидд. šalyölygögr.

лись! Леса из молодых лиственей распустились, роши из молодых берез расширились, леса из молодых сосен зачастили, заросли молодых тальников распустились! Ну-те, молодцы! На гостинцы серых жеребят станемте в ряды, не исключая и князей, давайте поведем приятные речи! На счастье буланых жеребят столпимся, не исключая и господ, давайте поведем важные речи! Ради готового кумыса рыжих жеребят, не исключая и старшин, давайте поведем новые речи! Ради того, что есть черные жеребята одинаковой масти, давайте станемте попарно, не исключая и капралов, и поведем подобающие речи! Ради изобилия соловых жеребят, давайте играть, не исключая и парней! Ради кумыса старых кобылиц, давайте соединимся, не исключая и девиц! Ну-те, молодцы! Ради того, что оживился двор [покрылся зеленью], вытянулась веревка и привязалось, посредством деревянных застежек, много жеребят; ради того, что появились кумысные мехи и зашевелилась кумысная мутовка; ради того, что выставились посуды далбар с парными боками и с разбросанными местами установок, расставились в кучи посуды-чороны<sup>1</sup> с кучевыми узорами, стали в ряды посуды-кәриән<sup>2</sup> с длинными узорами, установились парами посуды-матāччах<sup>3</sup> с двойными узорами, посуды-ымыја<sup>4</sup> стали друг за другом и один за другим уставились большие кубки с пучками конских волос, созвался ысыах, набрался свежий кумыс, налил в [посуды] густой кумыс, уставились кожаные мехи, наступило настоящее ядение, желтое масло комьями-витушками налилось,<sup>5</sup> наступил обряд питья, настал черед играм, часть [времени] словам; на счастье веселого лета нас много людей повеселилось, при направлении [в нашу сторону] благодатного лета поговорили между собою!

### 7) Бүлү төгүлэ

Осбoнoй oбoлop! Киāлāмā хотун кārā цоруо кулунун киāргāтiāбiн iннiгār, кārīр кākкā мастаммытын, oбoлop! Хаммабат<sup>6</sup> āбāм хара цоруо кулунун хамсытыабын iннiгār, ханылāх хатыннаммытын, oбoлop!

Суол āбāм сур цоруо кулунун туксарыабын iннiār, томорон мастаммытын, oгoлop!

Сiāлāмā āбāм сiār цоруо кулунун сiтtārīāбiн iннiгār, чāгiāн чарацнаммытын, oбoлop!

Осбoнoй oбoлop! Тāt āбāм! Кытāika кырдаллāх, кыртас сiрдāх, холуста хонулāх, хордобoй хочолōх Тāt āбāм! Алтан алāстāх, сыа сысылāх Тāt

<sup>1</sup> Деревянный кубок для питья кумыса.

<sup>2</sup> Деревянная бадья ведерной или более емкости для кругового питья кумыса (Словарь Э. К. Пекарского, вып. IV, Игр., 1936).

<sup>3</sup> Деревянный кубок средних размеров, без ножек, для питья кумыса (Словарь Э. К. Пекарского, вып. VI, Игр., 1923).

<sup>4</sup> Кубок для питья кумыса.

<sup>5</sup> Когда горячее топленое масло наливают в холодный кумыс.

<sup>6</sup> У Мидд. каттаһат.

äбәм мотуок солко мутукчата<sup>1</sup> муңутатә, сiäräi солко сәбирдәба сiiliglätä,<sup>2</sup> чопчу көмүс туораба торолуида, хара көмүс хатырыга хаңата!

Тат äбәм үтүө доиду: кiсiлiн кәрә, джоннун дуораба;<sup>3</sup> ан доиду буолан, хотуттардын<sup>4</sup> хамсык; улү доидү буолан, уолаттардын улүтук! Тат äбәм, үтүө доиду, өтөн кыллāх, кәрә доиду, кәбә кыллāх, толү доиду тојон кыллāх, кыты доиду кыталык кыллāх, модун доиду мохсобол, кыллāх, турү доиду турү кыллāх, кiяң доиду хас кыллāх, күтүр доиду көбөн кыллāх, аллара<sup>5</sup> доиду анды кыллāх, мәңә доиду биргiнјāх кыллāх, төхтүргән<sup>6</sup> улāх доиду чөркөi<sup>7</sup> кыллāх, унар доиду биргiнјāх кыллāх, салыр<sup>8</sup> доиду сахса кыллāх!

Ägäi, чä дү, Чә Iбуран, чәI күөх!

Барт доиду бадәр<sup>9</sup> кыллāх, сасыл доиду, сәрба кыллāх, сiäräi доиду тiң кыллāх, бөдөң доиду бөрө кыллāх, улахан доиду улү кыллāх, дјärән<sup>10</sup> доиду таба кыллāх, талаiban<sup>11</sup> улāх доиду тәрбабан кыллāх, сүрт доиду солоңдо<sup>12</sup> кыллāх, сандәр хонү сасыл кыллāх, кырымах хонү кырса кыллāх, бастың доиду баран кыллāх, хотөл хонү, хосуол кыллāх, нәцәрә<sup>13</sup> хонүлāх сiр сiбiнјā кыллāх, ырәс хонү анах кыллāх, кырдал хонү, сылгы кыллāх! Ägäi, чәI күөх!

### Перевод

#### 7) Песня в честь реки Вилюя

Ну-те, молодцы! Для того, чтобы Кiällämä<sup>14</sup>-госпожа успела разукрасить серого жеребенка-иноходца, о как, ребята, снабдила себя непрерывными рядами деревьев!

Для того, чтобы Хаммабат<sup>15</sup>-бабушка дозволила ходить своему черному жеребенку-иноходцу, о как, ребята, снабдила себя подходящими березками!

Для того, чтобы Суол<sup>16</sup>-бабушка приукрасила своего серого жеребенка-иноходца, о как, ребята, снабдила себя крупными деревьями! Для того, чтобы Сiällämä<sup>17</sup>-бабушка позволила водить своего саврасого жеребенка-иноходца, о как, ребята, снабдила себя молодыми березками!

1 У Мидд. mutuntatä.

2 У Мидд. siliglätä.

3 У Мидд. duoraṅgä.

4 У Мидд. chotuttardyn.

5 У Мидд. allä.

6 У Мидд. tjoktyrgön.

7 У Мидд. tschorkoj.

8 У Мидд. šalyr — переведено «котел» (?), значение не выяснено.

9 У Мидд. berdér.

10 У Мидд. djerän.

11 У Мидд. talajgon.

12 У Мидд. solonḡköl.

13 У Мидд. pedjer  $\frac{\delta}{a}$ .

14 Källämä — название реки (Словарь Э. К. Пекарского, вып. IV, Пгр., 1936).

15 Хаммабат — название реки.

16 Суол — река или речка в области Вилюя (Словарь Э. К. Пекарского, вып. VIII).

17 Сiällämä — название реки или речки (?).

Ну-те, молодцы! Тāt-<sup>1</sup>бабушка! Имеющая китайчатые пригорки, ровные местности, поля, подобные холсту, и низины, Тāt-бабушка! У Тāt-бабушки, имеющей золотые луга и жирные елани, хвои [деревьев] моточного шелка достигли пределов своего роста, серые шелковые листья распустились, подвесчатые золотые шишки увеличились, кора [деревьев] из черного серебра утолщилась!

Тāt-бабушка — хорошее место: и люди отменны, и народ пригож; будучи вселенной — [у ней] и госпожи любящие, будучи обширной страной — [у ней] и парни заносчивые!

Тāt-бабушка! Хорошая страна — имеет горлиц, отменная страна — имеет кукушек, изобильная страна — имеет орлов, окраинная страна — имеет стерхов, солидная страна — имеет соколов, обжитая земля — имеет журавлей, обширная страна — имеет гусей, большая страна — имеет селезней, низовская страна — имеет турманов, пространная земля — имеет уток-нырков, кочковато-болотистая страна — имеет уток-чирков, дымкой подернутая страна — имеет уток-крякв, страна-котел (?) — имеет крякв!

Ну-те, молодцы! Сочно-зеленый холм, сочная зелень! Хорошая страна — имеет рысей, желтая страна — имеет соболей, серая страна — имеет белок, крупная страна — имеет волков, большая страна — имеет громадных зверей, ликующая страна — имеет оленей, страна с равнинами, покрытыми водой, — имеет росомах, издавна обитаемая страна — имеет колонков, обширное поле — имеет лисиц, поле, покрытое первым снегом, — имеет песцов, высокое поле — имеет козлов, равнина с лужами — имеет свиней, чистое поле — имеет коров, высокое поле — имеет лошадей!

Эгей, сочная зелень!

<sup>1</sup> Тāt — название реки (Словарь Э. К. Пекарского, вып. IX).